

Idioma i traducció C2 (rus)

Codi: 101396

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Liudmila Navtanovich

Correu electrònic: Liudmila.Navtanovich@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat ha de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills en rus sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills en rus sobre temes quotidians

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'alumnat en Idioma Rus C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians i l'entorn concret immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Anomenar una persona o una cosa de manera imprecisa
- b) Caracteritzar una persona o una cosa mitjançant una qualitat o un tret
- c) Caracteritzar una acció mitjançant una altra cosa addicional (en gerundi)
- d) Caracteritzar una persona o cosa a través de la seva pròpia acció (participi actiu)
- e) Caracteritzar una persona o cosa a través d'una acció dirigida envers ella (participi passiu)
- f) Expressar el temps (dates, etc.) i les relacions espacials
- g) Expressar la finalitat
- h) Felicitar, agrair

Continguts gramaticals:

- a) L'adjectiu: adjectius breus (formació i ús en la funció de predicat), comparatius i superlatius
- b) El pronom: pronoms indefinits amb - i -
- c) El verb: verbs de moviment prefixats, gerundis, participis
- d) L'adverbi: de posició i de direcció
- e) Les preposicions: , , , , etc.
- f) Les conjuncions: , , ...
- g) Construccions passives, de gerundi i de participi

Continguts lèxics:

Formes d'expressar:

- a) Parlar d'un mateix i de la situació familiar
- b) Descriure el passat i situar els esdeveniments
- c) Descriure la casa
- d) Descriure les activitats quotidianes
- e) La ciutat i el camp

Continguts interculturals:

- a) Principals fets històrics a Rússia
- b) Principals institucions russes
- c) Normes de cortesia a Rússia. Felicitacions
- d) El clima rus. L'hivern rus
- e) El folklore rus
- f) Activitats de lleure a Rússia (teatre, lectura, música, etc.)
- g) La cuina russa. Els ritus del te

Metodologia

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	8,35	0,33	3
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	9
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	10
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	11
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	4
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 3
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	4,5	0,18	3, 11
Supervisió i revisió d'exercicis	18	0,72	1, 3
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	70	2,8	4, 8
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	38,9	1,56	6, 10

Avaluació

S'avaluarà:

- treball a classe: lectura, diàlegs, etc.; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.;
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40%	4,5	0,18	3, 4, 8
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,55	0,02	5, 9
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	2,25	0,09	3, 6, 10
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,55	0,02	2, 7, 11
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	20%	2,25	0,09	1, 3
Treballs	10%	1,15	0,05	3, 4, 6, 10

Bibliografia

Llibres de text:

- Dossier.
- Javronina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- ***Diccionario Español-Ruso Ruso-Español***. - Marzixevskaia.
- ***Diccionario Español-Ruso*** - Narúmov.
- ***Diccionario Ruso-Español*** - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa russa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>